

## **PROGRAMA**

### **1. Datos de identificación del espacio curricular**

Denominación: **LENGUA FRANCESA VII**

Código: **06401\_0**

Departamento: **FRANCÉS**

Año académico: **2021**

Carreras: **PROFESORADO UNIVERSITARIO EN LENGUA Y LITERATURA FRANCESA,  
LICENCIATURA EN FRANCÉS**

Plan de estudio: Ord 062-19-CD-Plan de Estudio Licenciatura en Francés

Ord 063-19-CD-Plan de Estudio Profesorado Universitario en Lengua y  
Literatura Francesas

Formato: **Teórico-práctico**

Carácter: **Obligatorio**

Ubicación Curricular: **Ciclo Orientado, Campo de la Formación Específica**

Área: **Lingüística**

Año: **cuarto**

Régimen: **cuatrimestral**

Carácter: **obligatorio**

Carga horaria presencial: **56 horas**

Carga horaria autónoma: **42 horas**

Carga horaria semanal: **4 horas**

Créditos: **3 (tres)**

Articulación vertical: *Lengua Francesa VI*

*Gramática de la Lengua Francesa VI*

*Fonética y Fonología Francesa IV*

Articulación horizontal: -del Profesorado Universitario en Lengua y Literatura Francesa:

*Fundamentos y Técnicas de la Interpretación,*

*Gramática Contrastiva Francés-Español*

- de la Licenciatura en Francés:

## *Producción de Textos Académicos en Francés*

### **2. Datos del equipo de cátedra**

**Titular:** Prof. Noemí Jiménez

**Profesor Jefe de Trabajos Prácticos:** Prof. Federico Bustos

### **3. Descripción del espacio curricular**

#### **- Fundamentación**

"Lengua Francesa VII" constituye una de las materias troncales de la formación de los futuros profesores y licenciados en Francés. Las competencias a desarrollar en este espacio curricular resultan fundamentales para lograr el dominio efectivo de la lengua francesa en la integralidad de sus distintos aspectos.

Los contenidos propuestos responden a las necesidades lingüísticas del alumno que, habiendo superado la formación aportada por los espacios curriculares vinculados con esta materia en articulación vertical, debe alcanzar el nivel de "dominio operativo eficaz de la lengua" (Nivel C1 del Marco Europeo Común de Referencia para las Lenguas) contextualizado especialmente en el ejercicio profesional académico al que el futuro profesor o licenciado estará próximamente llamado. Esto supone el desarrollo de las competencias lingüística, sociolingüística, pragmática, mediadora, socio e intercultural, metacognitiva y académica todas ellas de alto nivel.

En función de este objetivo, el enfoque didáctico adoptado es la llamada *perspectiva accional*. Ella considera al usuario y al aprendiente de una lengua como actores sociales que deben realizar "tareas" en circunstancias y contextos determinados y en un dominio de acción particular. Estas tareas suponen la producción oral / escrita como parte de acciones social y académicamente contextualizadas.

Estrechamente relacionada a esta perspectiva se encuentra la llamada *pedagogía del proyecto* que permite integrar todos los aspectos de la lengua en prácticas sociales que acerquen al estudiante al empleo profesional académico antes citado. Todo ello en un contexto de interacción colaborativa y constructivista.

#### **- Aportes al perfil de egreso:**

Lengua Francesa VII es un espacio curricular troncal fundamental para la construcción del perfil del futuro profesor/a / licenciado/a en Francés formulado en los actuales Diseños Curriculares en todos sus aspectos: competencias generales, específicas, profesionales, actitudinales y transversales propias de las carreras de lenguas extranjeras.

#### **Expectativas de logro:**

- Comprender textos orales y escritos en Francés de distinta tipología con nivel creciente de complejidad y extensión reconociendo en ellos sus características estilísticas y su sentido implícito.
- Producir textos argumentativos orales y escritos insertos en interacciones lingüísticas complejas logrando un intercambio preciso y eficaz de ideas y opiniones y mostrando un uso eficaz de los mecanismos de organización, articulación, coherencia, cohesión y adaptación al contexto y al objetivo social prefijado.

- Identificar e interpretar variaciones lingüísticas de tipo diastrático, diafásico y diatópico en francés.
- Relacionar diferentes realidades culturales de Francia confrontándolas con la realidad argentina y de otros países francófonos.

### **Contenidos mínimos:**

- Competencia lingüística y textual: el texto argumentativo oral y escrito. La disertación: el plan dialéctico. Textos audio-visuales: producciones cinematográficas francesas del siglo XXI.
- Competencia estético-literaria: novelas de autores franceses de nuestro siglo.
- Competencia sociolingüística: la variación diastrática, diafásica y diatópica en francés.
- Competencia cultural e intercultural: el paisaje mediático y político en Francia y la francofonía.

## **IV) CONTENIDOS TEMÁTICOS**

### ➤ **UNIDAD I :**

#### ***Idées et arguments en interaction***

##### **Compétence linguistique et textuelle :**

Aspects de la langue française dans le roman du XXe siècle et dans le cinéma contemporain.

Le texte argumentatif oral et écrit.

La dissertation. Différents plans. Le plan synthétique.

Le discours politique et les articles spécialisés.

##### **Compétences communicatives langagières Niveaux B2/C1**

Compréhension orale : émissions de radio, capsules vidéo et séries.

Production orale : argumentation lors d'une conversation ou discussion.

Compréhension des écrits : éditorial et articles scientifiques.

Production écrite : critique d'une œuvre littéraire et dissertation.

##### **Compétence sociolinguistique :**

Le français tel qu'on le parle : la variation stylistique (le français soutenu, le français familier et le français standard) et la variation diatopique.

##### **Compétence esthétique et littéraire :**

Le théâtre français du XXe siècle : *Huis Clos* de Jean Paul Sartre.

Le cinéma français contemporain : *Né quelque part*.

##### **Compétence interculturelle :**

La société actuelle : différents aspects culturels constatés dans le film choisi.

➤ **UNIDAD II :**

***La langue, outil social et académique.***

**Compétence linguistique et textuelle :**

Aspects de la langue française dans le théâtre français du XXe siècle.

La dissertation : le plan analytique.

L'Université et la recherche scientifique : le site web des universités, articles de presse, résumé des articles scientifiques.

**Compétences communicatives langagières Niveau C1**

Compréhension orale : émissions de radio, capsules vidéo et séries.

Production orale : argumentation lors d'une conversation ou discussion.

Compréhension des écrits : éditorial et articles scientifiques.

Production écrite : critique d'une œuvre littéraire et dissertation.

**Compétence sociolinguistique :**

Le français tel qu'on le parle : variation et enseignement du FLE ; la variation diaphasique et diastratique.

**Compétence esthétique et littéraire**

Le roman français du XXe siècle : Chanson douce de Leïla Slimani.

**Compétence interculturelle :**

Différents aspects culturels constatés dans le roman choisi et les textes analysés.

#### **IV) METODOLOGÍA**

Se emplearán las estrategias apropiadas para el desarrollo de las distintas competencias :

- Trabajos prácticos individuales y grupales.
- Actividades de comprensión auditiva y producción oral: responder; completar transcripciones; opción falso / verdadero con justificación de la respuesta; resúmenes de textos escuchados; grabación, escucha y autocrítica de lo grabado; escribir al dictado.
- Ampliación e integración de vocabulario a través de la lectura, el análisis exhaustivo y la producción de distintos textos
- Cuestionarios escritos / orales.
- Debates.
- Exposiciones orales.
- Producción escrita de distintos tipos de textos.
- Prácticas de lectura. Interpretación.
- Lectura, comentario y análisis de textos.
- Comentario y análisis de películas.
- Llenado de fichas autoevaluativas y de reflexión metacognitiva.

- Análisis contrastivo de textos en español y en francés.

### **Aula virtual**

El trabajo en aula virtual permitirá la realización de prácticas activas e interactivas para favorecer el desarrollo de las distintas competencias a través de las diferentes posibilidades que la virtualidad ofrece. El foro de la plataforma constituye un espacio propicio para el intercambio de reflexiones, opiniones, dificultades y estrategias a poner en juego en vistas al desarrollo de las distintas competencias de este espacio curricular. La herramienta wiki permite trabajar tanto de manera individual como colaborativa, compartir los propios resultados con los de los demás estudiantes, con el fin de realizar tareas de análisis contrastivo, de evaluación de pares y de auto-evaluación. La construcción colectiva de un glosario de términos presentes en los textos contribuye al fortalecimiento de la competencia léxica.

Los proyectos de la cátedra serán elaborados y presentados a través de Moodle ya que nos posibilita evaluar las tareas y realizar aportes durante el desarrollo de las mismas.

*Debido a la situación particular originada por la pandemia del virus COVID-19 y a las medidas adoptadas por la Facultad de Filosofía y Letras, en el ciclo lectivo 2020 se dictará la materia con un 100% de actividades virtuales.*

Para alcanzar la **condición de "regular"**, el estudiante deberá **realizar el 100% de las actividades propuestas y aprobar por lo menos el 80% de trabajos prácticos y un examen parcial**. El mismo consistirá en la producción de una disertación que responda a alguno de los planes desarrollados durante el cursado y la traducción de una sección de un sitio web de un hotel.

### **V) EVALUACIÓN**

La evaluación tendrá especialmente un *objetivo formativo y será continua y personalizada*. Se aplicarán técnicas de heteroevaluación, coevaluación y autoevaluación.

Las actividades para la aprobación de este espacio curricular dependerán de **la condición del alumno:**

#### **a) Alumno promocional:**

Las condiciones para promocionar este espacio curricular son las siguientes:

- Presentar el 100% de las actividades propuestas durante el cursado.
- Aprobar el 100% de las mismas.
- Aprobar el examen parcial con al menos 80% de las actividades correctamente realizadas.

#### **b) Alumno regular que no haya alcanzado la promoción:**

El alumno que, habiendo alcanzado la condición de regular, no haya podido promocionar, podrá presentarse en las fechas previstas por la Facultad de Filosofía y Letras para rendir el examen final de la materia. Dicho examen consistirá en:

1. Coloquio sobre los contenidos desarrollados durante el cursado de la materia.
2. Opcional: Exposición de un tema especial acordado previamente con el equipo de cátedra.

#### **c) Alumno libre:**

El alumno que no consiga alcanzar la condición de regular, será considerado libre y podrá presentarse en las fechas previstas por la Facultad de Filosofía y Letras para rendir el examen final de la materia. En este caso, dicho examen consistirá en:

1. Examen escrito: disertación según la consigna dada por el tribunal evaluador.
2. Análisis y/o mediación interlingüística de un texto desconocido al momento del examen teniendo en cuenta el rendimiento de cada estudiante durante el cursado de la materia.
3. Coloquio sobre los contenidos del presente programa teniendo en cuenta el rendimiento de cada estudiante durante el cursado de la materia.

Para los alumnos libres, será indispensable aprobar el examen escrito para pasar al resto de las actividades.

**Escala de calificación según Ordenanza N° 108 del Rectorado de la UNCuyo:**

| Resultado   | Escala numérica | Escala porcentual |
|-------------|-----------------|-------------------|
|             | Nota            | %                 |
| NO APROBADO | 0               | 0%                |
|             | 1               | 1 a 12 %          |
|             | 2               | 13 a 24%          |
|             | 3               | 25 a 35%          |
|             | 4               | 36 a 47%          |
| APROBADO    | 5               | 48 a 59%          |
|             | 6               | 60 a 64%          |
|             | 7               | 65 a 74%          |
|             | 8               | 75 a 84%          |
|             | 9               | 85 a 94%          |
|             | 10              | 95 a 100%         |

• **Bibliografía:**

- ✓ **De lectura obligatoria :** *Huis clos* de Jean Paul Sartre.  
*Chanson douce* de Leila Slimani.

- ✓ **De consulta opcional**

- ALLOA, Hugo y MIRANDA DE TORRES, Silvia (2005). *Hacia una lingüística contrastiva moderna (francés-español)*. Córdoba : Comunicarte.
- ALVAREZ, G. (1982), Propositions pédagogiques pour un travail sur les textes écrits authentiques *in Annales du Congrès de français fonctionnel et de la traduction en Amérique Latine, Buenos Aires*.
- BERTHET, A. et LOUVEL, C. (2010). *Alter ego 5 ; Cahier de perfectionnement*. Paris : Hachette.
- BERTOCCHINI, Paola, COSTANZO, Edvige (1992), *Manuel d'autoformation*, Paris, Hachette.
- CHEVALIER-WIXLER, Dominique, DUPLEX, Dorothée et alii (2007), *Réussir le DALF, Niveaux C1 et C2*, Paris, Didier.
- DESALMAND, P. et TORT, P. (1977), *Du plan à la dissertation*, Paris, Hatier.
- GOHARD-RADENKOVIC, Aline (1995). *L'écrit, stratégies et pratiques*. Paris, CLE International.
- GUILLOUX, M. et al. (2010). *Alter ego 5 ; Méthode de français C1/C2*. Paris : Hachette.
- HIJET, Célyne et VIDRL, Sandrine (2005). *Révisions. Niveau avancé*. Paris, CLE International.
- KOBER-KLEINERT, Corinne, PARIZET, Marie-Louise, POISSON-QUINTON, Sylvie (2007). *Activités pour le Cadre Européen Commun de Référence. Niveaux C1-C2*. Paris, CLE International.
- LEDERER, M. (1997), *La traduction aujourd'hui*, Paris, Hachette.
- MARTINS, Cidalia et MABILAT, Jean-Jacques (2003). *Conversations. Pratiques de l'oral*. Paris, Didier.
- MIQUEL, Claire (1999). *Vocabulaire Progressif du Français. Niveau Avancé*. Paris, CLÉ International.
- SÁNCHEZ, S. (2000), *Traducción, Lengua y Cultura*. Tucumán, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán.
- TRICAS PECKLER, Mercedes (2009). *Manual de traducción francés-castellano*. Barcelona: Gedisa.

- **Diccionarios.**



- *Dictionnaire de Langue Française. Lexis.* Paris, Larousse, 1993.
- *Dictionnaire du français contemporain.* J. Dubois et alii. Paris, Larousse, 1975.
- *Dictionnaire français – espagnol.* Paris, Larousse, 1995.
- *Dictionnaire Le Robert de poche 2009.* Paris, Le Robert.
- *Diccionario Visual SBS. Portugués, francés, español (2008).* Sao Pablo, SBS Editora.
- *Dictionnaire de Littérature Française.* J.P. Beaumarchais et alii. Paris, Bordas, 1984.
- *Dictionnaire thématique, historique et technique des littératures.* J. Demougin, Paris Larousse, 1985.

• **Otros recursos didácticos:**

Diarios argentinos y franceses (La Nación, Los Andes, Le Monde, Le Figaro, Libération, Le Canard Enchaîné y otros).

Revistas argentinas y francesas / francófonas (Muy interesante, Noticias, Le Français dans le Monde, Le Nouvel Observateur, Le Figaro Magazine)

Revistas especializadas en traducción : Méta, Babel, Palimpsestes, Traduire.

Cuadernillos del curso de actualización "*Le français tel qu'on le parle*" dictado por la profesora Sylvie Juliers, en la Université Stendhal-Grenoble 3, año 2013.

Sitios web de prensa y medios audiovisuales franceses y francófonos, diccionarios en línea, videos de Youtube o Daylimotion, plataformas interactivas, entre otros:

<http://www.academie-francaise.fr/>

<http://www.culture.fr/franceterme>

<http://www.crisco.unicaen.fr/des/#>

<http://atilf.atilf.fr/>

<http://www.lexilogos.com/>

<http://www.littre.org/>

<http://www.dgflf.culture.gouv.fr/>

<http://www.franceinter.fr>

<http://www.festivaldumot.fr/article/festival-du-mot>

[http://www1.rfi.fr/lffr/statiques/accueil\\_apprendre.asp](http://www1.rfi.fr/lffr/statiques/accueil_apprendre.asp)

<http://www.canalplus.fr/>

<http://www.tv5.org/>

Cadre européen commun de référence pour les langues :

[www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework\\_fr.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_fr.pdf)

**Profesora Titular y Directora del Departamento de Francés**

**Prof. Noemí Jiménez**

---